

Van en over Couperus en anderen

Hertaling

Langs lijnen van geleidelijkheid

Na de hertaling van *Van oude mensen, de dingen die voorbijgaan* uit 2019, gaf uitgeverij de Kleine Uil onlangs ook een hertaling uit van *Langs lijnen van geleidelijkheid*. Het werk van Couperus wordt uitgegeven in de serie 'hertaalde klassiekers'. Ook dit keer is de hertaler van Couperus, Albert Kroezeman, neerlandicus en docent Nederlands in het voortgezet onderwijs. In het nawoord schetst hij de context van het boek en geeft een toelichting op de hertaalkeuzes die hij gemaakt heeft. In de NRC (21 april 2022) wordt de hertaling 'fijnzinnig' genoemd.



Psyche –

Illustriert von Reith/ illustré par Reith

Er zijn twee nieuwe edities van *Psyche* door Louis Couperus: een Duitse en Franse uitgave. Deze edities van de sprookjes zijn beide geïllustreerd met tekeningen van B. Reith (1894-1974). In 1927 verscheen in Nederland de beroemde editie van *Psyche* met een selectie van zijn tekeningen. De tekeningen van Reith verschijnen nu voor het eerst in het Duitse en Franse taalgebied. De nieuwe edities bevatten extra illustraties. Ze zijn verkrijgbaar via Centraal Boekhuis of uitgever Reith/Hendriks.



Korte Arabesken

Lezingenmiddag Indische Letteren 18 maart 2022

De lezingenmiddag was geheel gewijd aan 'De stille kracht'. Daar blijkt nog steeds veel over te vertellen, onder andere vanuit queer-perspectief (Looi van Kessel) en in vergelijking met de klassieke tragedie (Liesje Schreuders). Michiel Leezenberg vroeg zich af hoe islamitisch *De stille kracht* is en Olf Praamstra presenteerde *Tekst in context-deel De stille kracht* (uitgegeven door Amsterdam University Press), dat door hem en Rick Honings samengesteld is.

Toneeluitvoering *De stille kracht*

Als actie tegen de toen nog geldende coronamaatregelen, draaide het Internationaal Theater Amsterdam op 19 januari van twaalf uur 's middags tot twaalf uur 's avonds de voorstelling *De stille kracht* (regie Ivo van Hove) op een groot scherm op het Leidseplein. Voor wie daar niet bij aanwezig kon zijn, was er de mogelijkheid om de voorstelling online te bekijken. Onder andere van *Trouw* en de *Theaterkrant* kreeg de voorstelling vier sterren toegekend.

Jan Fontijn: ‘veelzijdig literator, die in zijn werk ook telkens iets van zichzelf onthulde’

Begin dit jaar overleed schrijver Jan Fontijn. Hij promoveerde met *Tweespalt*, het eerste deel van zijn biografie van Frederik van Eeden. Het boek werd bekroond met de Dordtse biografieprijs en ook het tweede deel, *Trots verbrijzeld*, dat zes jaar later volgde, werd meer dan lovend ontvangen. Hij schreef ook de biografieën van de in hun tijd spraakmakende schrijvers Carry van Bruggen en haar broer Jacob Israël de Haan. Tussen 1987 en 1996 werkte Jan Fontijn mee aan de uitgave van de *Volledige werken van Louis Couperus*. Daarnaast was hij ook als vertaler actief. Over broers en zussen in de literatuur schreef hij *Opgebouwd uit hetzelfde*. In de *Volkskrant* van 12 januari stond een mooi in memoriam.



Is David een mannelijke Eline Vere?

De Volkskrant Leesclub las begin dit jaar de roman *Naar het paradijs* van Hanya Yanagihara. De hoofdpersoon David wordt door de leden van de leesclub omschreven als ‘eenzaam’, ‘onzeker’, ‘een man met een onderdrukte (seksuele) identiteit’. Meerdere lezers moesten ‘opvallend genoeg aan personages van Louis Couperus denken’. *De Volkskrant* roept de vraag op: ‘Is David een mannelijke Eline Vere?’

Lezing Louis Couperus in Nederlands-Indië

Tijdens het Art Nouveau Festijn over Den Haag rond 1900 hield Frans van der Linden, o.a. medewerker van het Louis Couperus Museum en verzorger van verschillende heruitgaven en vertalingen rondom Couperus bij Uitgeverij Prominent, op 10 juni een lezing over Louis Couperus en zijn band met Nederlands-Indië, bij Museum Sophiahof, het museum over de betekenis van het koloniale verleden van Nederlands-Indië voor het Nederland van nu. Dit deed hij in een dubbellezing met kunsthistorica Anne Marie Boorsma, die het over de Indische invloeden bij Jan Toorop had. Wie op de hoogte wil blijven van het Art Nouveau Festijn, kan zich inschrijven op de nieuwsbrief via www.artnouveaufestijn.nl

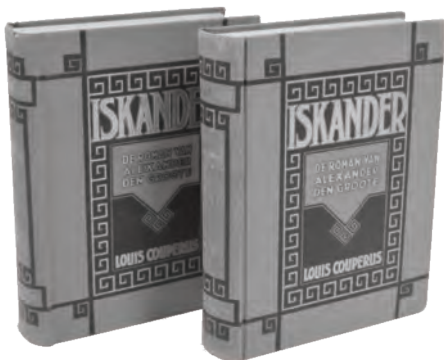


Verschoppelingen

Woordenboekenmaker Ton den Boon spreekt in *Trouw* zijn zwak uit voor woorden die nooit gangbaar zijn geworden en zodoende niet in woordenboeken zijn opgenomen: “de verschoppelingen van onze woordenschat”. Den Boon raadt daarom het werk van schrijvers als Louis Couperus van harte aan voor wie ‘de verschoppelingen van onze woordenschat bemint of wil leren beminnen.’ In: *Trouw*, 23 maart 2022.

Muziek uit de tijd van Couperus

Begin april combineerde het Uriël Ensemble muziek uit de tijd van Couperus met verhalen van de schrijver '[...] wiens taal eigenlijk ook klinkt als muziek' (uit de programmabeschrijving). Onder andere Rachmaninoff, Ravel en Satie werden afgewisseld met voordrachten door acteur Remco Melles.



Oplossing en uitslag prijsvraag

Het fragment komt uit het verhaal 'De gemankeerde zelfmoord' (*Volledige werken* 49, pagina 317). De winnaar (degene die als eerste het juiste antwoord naar ons mailde) is Gilbert Noël. Om zijn naam eer aan te doen, stuurde hij zijn antwoord op 25 december. Gefeliciteerd! U wint de 1e druk van *Iskander*. Eervolle vermeldingen zijn er voor David McKay en Hans te Nijenhuis, die ook het juiste antwoord instuurden, maar net wat later dan de winnaar.

Eenvoudig heerlijke maaltijd

NRC-columnist Marjoleine de Vos schrijft in haar column van 10 april 2022 over eenvoudig zijn, wat haar in de keuken nog wel eens lukt. Zij beschrijft haar maaltijd, die 'een triomf in het genre' is. 'Allemaal even heerlijk en werkelijk niets vroeg om enigerlei bijzonder kookvermogen.' Ze besluit haar column met de zin: 'Horen we daar de geheime smulpapen Karel en Cateau uit Couperus' *De boeken der kleine zielen*? Je blijft zeker niet eten, [...] we eten altijd héél eenvoudig...'



Couperusleeskring Amsterdam zoekt nieuwe leden

Couperusleeskring Amsterdam zoekt nieuwe leden, liefst lokaal. De groep bestaat nu uit een zevental leden, die eens in de paar maanden op zondagmiddag bijeenkomen om een boek van Couperus (en soms een verwant werk) te bespreken. Laat het ons weten, dan brengen we u met de groep in contact.

Oproepen: Set compleet maken? *Amice en Waarde heer Veen*

Tijdens een Genootschapsdag heeft iemand een der delen van de correspondentie tussen Couperus en zijn uitgever meegenomen. Misschien was dat bewust, maar misschien heeft u niet gezien dat het een set was. Mocht u het andere deel ook graag willen hebben: laat het ons weten!

Arbeek